

Patronatskomitee OGB – Comité de patronage SOB

- * Francis Pellaton, avocat, Président du Comité de patronage, Bienne
- Leni Robert, Erziehungsdirektorin des Kantons Bern, Bern
- Henri-Louis Favre, ancien Conseiller d'Etat, Reconvilier
- Simon Kohler, ancien Conseiller d'Etat, Courgenay
- Yves Monnin, Préfet, Bienne
- Hermann Fehr, Stadtpräsident, Biel
- Otto Arnold, Directeur des Œuvres sociales, Bienne
- Jean-Pierre Berthoud, Directeur de la Police, Bienne
- Raymond Glas, Directeur des Ecoles, Bienne
- Hansrudolf Haller, Baudirektor, Biel
- Jean-Roland Graf, ancien Conseiller municipal, Bienne
- Hans Kern, alt Gemeinderat, Biel
- Fidel Linder, alt Gemeinderat, Biel
- * Raoul Kohler, Conseiller national, Bienne
- Jakob Hafner, Präsident MSKG, Nidau
- Violette Bangerter, Bienne
- Mariann Hubacher-Dübi, Lyceumclub, Biel
- Jane Huber-Meier, Biel
- Nelly Schneeberger-Bechler, pianiste, Moutier
- Elisabeth Wyss, Sängerin, Biel
- Dr Jakob Aebersold, Médecin, Brügg
- Rémy Berdat, ancien maire, Moutier
- Jean-Jacques Ducommun, ancien Vice-président de l'Orchestre des concerts d'été, Lausanne
- Francis Engel, ehem. Direktor des Konservatoriums Biel, Confignon
- Herr Theodor Fässler, Direktor Maschinenfabrik Mikron AG, Biel
- Pascal Grisoni, Président central de l'USDAM, l'Isle
- Armin Jordan, Dirigent, Zürich
- Erich Kaufmann, Generalagent der «Winterthur», Biel
- * Hans Kunz, Advokat und Notar, Biel
- Franz Menotti, Direktor des Schweiz. Bankvereins, Biel
- Henri Schären, Directeur, Bienne
- Charles Schneeberger, ancien Directeur Bechler SA, Moutier
- Jörg Steiner, Schriftsteller, Biel

* gehören zum leitenden Ausschuss – font partie du bureau

ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL



**SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE
DE BIENNE 88-89**

Schweizerischer Musikerverband
Union Suisse des Artistes musiciens

**Sommerkonzerte
Concerts d'été**

Abonnementskonzerte – Musiktheater
Concerts d'abonnement – Théâtre Lyrique

Programmänderungen
vorbehalten

Changements de programme
réservés

Die Bieler Sommerkonzerte – Gratiskonzerte im Freien

Die langjährige gute und enge Zusammenarbeit zwischen der Orchestergesellschaft Biel OGB und dem Schweizerischen Musikerverband SMV hat es ermöglicht, dass seit dem Jahre 1985 die Juli-Sommerkonzerte vom SMV-Ausbildungsorchester bestritten werden, während das Orchester der OGB im Monat August im Einsatz ist.

So werden auch dieses Jahr junge Musiker aus allen Regionen der Schweiz zusammen mit ausländischen Kolleginnen und Kollegen aus verschiedenen Nationen das SMV-Ausbildungsorchester bilden. Spezialkurse mit qualifizierten Lehrkräften, seriöse Probenarbeit mit anerkannten Dirigenten und die noch unverbrauchte Begeisterungsfähigkeit der jungen Orchestermusiker sind optimale Voraussetzungen, dem Publikum interessante Konzerte anbieten zu können. Eine Bläserserenade, ein Nachmittagskonzert mit dem SMV-Kurorchester und ein Auftritt der SMV-Big Band bilden willkommene Abwechslungen in der Musikalette der diesjährigen Sommerprogramme. Mit den August-Sommerkonzerten eröffnet die OGB ihre Saisontätigkeiten 1988/89. 18 SMV-Volontäre werden unter der Obhut der erfahrenen OGB-Musiker den Alltag in einem Berufsorchester praxisnah erleben können. Die aufbauende Tätigkeit der OGB zugunsten des Orchesternachwuchses werden vom SMV sehr geschätzt, denn die Musiker sind nach wie vor die eigentlichen Leistungsträger der Orchester.

Ernst Huser
SMV-Beauftragter für die Bieler Orchesterkurse

Les concerts d'été biennois – concerts gratuits en plein air

La longue et étroite collaboration entre la Société d'Orchestre de Bienne et l'Union Suisse des Artistes Musiciens a permis, à partir de 1985, à l'orchestre de perfectionnement de l'USDAM de présenter les concerts d'été du mois de juillet, tandis que la SOB est active pendant le mois d'août. Ainsi, cette année également, de jeunes musiciens de toutes les régions de Suisse rencontreront dans l'orchestre de perfectionnement de l'USDAM de jeunes collègues étrangers de différentes nationalités. Des cours spéciaux donnés par des enseignants compétents, un travail de répétition sérieux avec des chefs d'orchestre renommés et l'élan encore neuf des jeunes musiciens d'orchestre garantissent des concerts intéressants pour le public. La palette des concerts d'été de cette année sera agrémentée par une sérénade d'instruments à vent, un concert d'après-midi ainsi que d'une production du big band de l'USDAM.

La SOB ouvrira sa saison 1988/89 avec les concerts d'été du mois d'août. Les musiciens de la SOB prendront à leur charge 18 volontaires USDAM qui feront ainsi connaissance avec la vie quotidienne d'un orchestre professionnel. L'USDAM apprécie beaucoup l'activité de la SOB pour la formation de la jeune génération, car les musiciens resteront toujours les piliers des orchestres.

Ernst Huser
Délégué USDAM pour les cours d'orchestre biennois

Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8

Mit dem Abschnitt Ihres Einzahlungsscheines sind Sie zum Bezug von 2 Freikarten für das Gönnerkonzert vom 19. August 1988 im Kongresshaus sowie zu weiteren Vergünstigungen berechtigt.

Versements pour les concerts d'été: CCP 25-9933-8

Le récépissé postal vous donne droit à 2 entrées gratuites au concert dédié aux amis de l'orchestre du 19 août 1988 au Palais des Congrès ainsi qu'à d'autres réductions.

Programmänderungen vorbehalten

Changements de programme réservés

Orchestergesellschaft Biel

Rüschlistrasse 22, 2500 Biel 3
Tel. 032 23 66 60
PC OGB 25-1478-3
Sommerkonzerte 25-9933-8

Société d'orchestre de Bienne

Rue du Rüschli 22, 2500 Bienne 3
Tél. 032 23 66 60
CCP SOB 25-1478-3
Concerts d'été 25-9933-8

Direktions- Me
ausschuss Francis Pellaton
Comité Dr. Gerhard
directeur Thomke
Dr. Claude
Perrelet
Eduard Benz

Grzegorz Nowak

Marcel Egger

Armin Jordan

Musikalische Grzegorz Nowak
Oberleitung
Direction musicale
Assistent Henri Revelli
Assistant

Präsident des Patronatskomitees
président du comité de patronage
Präsident OGB
président SOB
Vizepräsident OGB
vice-président SOB
Direktor OGB
administrateur SOB
Musikalischer Oberleiter
directeur musical
Präsident SMV Sektion Biel
président de la section biennoise
de l'USDAM

Musikalischer Berater
conseiller musical

Sommerkonzerte Concerts d'été

Juli/Juillet

**Ausbildungsorchester SMV
Orchestre de perfectionnement
USDAM**

Samstag/Samedi 16. 20.30 h

Stadtspark/Parc de la ville*

**Eröffnungskonzert
Concert d'ouverture**

Dir.: Roderick Brydon
Sol.: Barbara Gilbert, Sopran/
Soprano
Bruno Corti, Tenor/Ténor

Verdi – Rossini – Respighi –
Strauss

Mittwoch/Mercredi 20. 20.30 h

Stadtspark/Parc de la ville*

**Bläuserenade
Sérénade pour vents**

Dir.: Kurt Meier
Howarth – Rossini – Tscherep-
nine – Strauss – Jaggi –
Schmitt – Bartók – Devienne

Donnerstag/Jeudi 21. 20.30 h

Schlosspark Nidau/Parc du Châ-
teau de Nidau

**Bläuserenade/Sérénade pour
vents** Programm wie 20. 7.

Même programme que le 20. 7.

Freitag/Vendredi 22. 20.30 h

Stadtspark/Parc de la ville*

**Big Band Konzert
Concert Big Band
SMV-Big Band**

Dir.: Andy Harder

Restaurant Rathaus 23.30 h

**Jazz At Midnight
Andy Harder and Friends**

Samstag/Samedi 23. 20.30 h

Stadtspark/Parc de la ville*

**Sinfoniekonzert
Concert symphonique**

Dir.: Matthias Aeschbacher
Sol.: Daniel Pezzotti, Violon-
cello/Violoncelle

Dvořák – Beethoven

Mittwoch/Mercredi 27. 20.30 h

Stadtspark/Parc de la ville*

**Sinfoniekonzert
Concert symphonique**

Dir.: Harri Rodmann
Sol.: Lukas Christinat, Horn/
Cor

Marti – Mozart – Schumann

Donnerstag/Jeudi 28. 16.00 h

Park Stiftung Neuhaus/Parc de
la Fondation Neuhaus

**OGB-SMV-Kurorchester
Kaffeehauskonzert «Pomeriggio
in musica»**

Dir.: Giuseppe Micciché

**Orchestergesellschaft Biel
in Zusammenarbeit mit dem
SMV
Société d'Orchestre de Bienne
en collaboration avec l'USDAM**

Sonntag/Dimanche 31. 20.15 h

**1.-August-Feier im Ring
1er Août au Ring**

(evtl. Stadtkirche/temple alle-
mand)

Dir.: Vladimir Conta
Sol.: Helene Schneiderman,
Mezzo-Sopran/Mezzo-
soprano

Schubert – Dvořák – Bizet –
Berlioz – Brahms

August/Août

Montag/Lundi 1. 16.30 h

Stadtspark/Parc de la ville
(evtl. Gym)

**1.-August-Feier im Park
(Sommerkonzert 1)
1er Août au parc (1er concert
d'été)**

Programm wie 31. 7.
Même programme que le 31. 7.

Mittwoch/Mercredi 3. 20.30 h

Stadtspark/Parc de la ville*

**Sommerkonzert 2
2e concert d'été**

Dir.: Valentin Reymond
Sol.: Stefan Buri, Fagott/Bas-
son

Strauss – Mozart – Dvořák

Samstag/Samedi 6. 20.30 h

Stadtspark/Parc de la ville*

**Sommerkonzert 3
3e concert d'été**

Dir.: Georges Vlaiculescu
Sol.: Kikuko Yagi, Englisch-
Horn/Cor anglais
Patrick Lehmann, Trom-
pete/trompette
Emiliano Rodriguez,
Bariton

Berlioz – Copland – Verdi –
Rossini – Gounod – Bizet –
Rimsky-Korsakov

Montag/Lundi 8. 20.30 h

Sandgrube Brügg

**Sommerkonzert 3 in Brügg
3e concert d'été à Brügg**

Gleiches Programm wie 6. 8.
Même programme que le 6. 8.

Mittwoch/Mercredi 10. 20.30 h

Stadtspark/Parc de la ville*

**Sommerkonzert 4
4e concert d'été**

Dir.: Hervé Klopfenstein
Sol.: Henri Revelli, Violine/
Violon

Rossini – Haydn – Smetana

Donnerstag/Jeudi 11. 20.30 h

Schlosspark Nidau/Parc du Châ-
teau de Nidau

**Sommerkonzert 4 in Nidau
4e concert d'été à Nidau**
(evtl. Kirche/Eglise)

Gleiches Programm wie 10. 8.
Même programme que le 10. 8.

Samstag/Samedi 13. 20.30 h

Stadtspark/Parc de la ville*

**Sommerkonzert 5
5e concert d'été**

Dir.: Jun Märkl
Tschaikowsky

Änderungen vorbehalten!
Changements réservés!

* Bei schlechter Witterung im
Stadttheater

* En cas de mauvais temps au
Théâtre municipal

Freitag/Vendredi 19. 20.30 h

Kongresshaus/Palais des Con-
grès

**Gönnerkonzert
Concert dédié aux amis de l'or-
chestre**

Dir.: Grzegorz Nowak
Sol.: Bertrand Roulet, Klavier/
Piano

Tschaikowsky – Saint-Saëns

Mittwoch/Mercredi 24. 20.30 h

St. Petersinsel/Ile de St-Pierre

**«Il mondo della Luna», Josef
Haydn**

Opernaufführung mit der
Musiktheaterwerkstatt/En
collaboration avec l'atelier lyri-
que

Dir.: Jost Meier
Insz.: Martin Markun
Bühnenbild: Andreas Tschui
Kostüme: Heinz Berner

September/Septembre

Donnerstag/Jeudi 8. 20.30 h

Stadttheater/Théâtre municipal

**Sommerkonzert 7
7e concert d'été**

**CIEM-Concours international
d'exécution musicale Genève
1988**

Dir.: Marc Tardue
Sol.: Gitarre-Finalisten/Finali-
stes guitare

Samstag/Samedi 10. 20.30 h

Seminar Linde/Ecole normale
des Tilleuls

**Sommerkonzert 8
8e concert d'été
CIEM-Concours international
d'exécution musicale Genève
1988**

Dir.: Roderick Brydon
Sol.: Klavier-Finalisten/Finali-
stes piano

Bei zweifelhafter Witterung:

Auskunft ab 19.00 h:
Tel.-Nr. 182

En cas de mauvais temps:
Renseignements dès 19.00 h:
tél. no 182

Freilichtspiele des Städtebundtheaters Biel/Solothurn

Biel, Park der Stiftung Charles Neuhaus (evtl. Stadttheater) (Abendkasse ab 19.15 Uhr/Kein Vorverkauf; Tel. 182 gibt ab 18.30 Uhr Auskunft über den Spielort)

Der Liebestrank

Komödie von Frank Wedekind

Di. 2. 8./Fr. 5. 8./Di. 9. 8.

Fr. 12. 8./Di. 16. 8.

Vorstellungen im Schlosspark

Nidau: Do. 4. 8./Do. 18. 8.

OGB-Musiktheater

Théâtre Lyrique de la SOB 1988/89

1. Carl Millöcker

Der Bettelstudent

Le prince vagabond

Première: 30. September 1988

30 septembre 1988

2. Giacomo Puccini

Madame Butterfly

(ital./en italien)

Première: 4. November 1988

4 novembre 1988

3. Paul Burkhard

Der schwarze Hecht

Le poisson brûlé

Première: 23. Dezember 1988

23 décembre 1988

4. Joseph Haydn

Die Welt auf dem Monde

(ital.)

Le monde dans la lune

(en italien)

Première: 27. Januar 1989

27 janvier 1989

5. Emmerich Kalmann

Die Csardasfürstin

Princesse Csardas

Première: 3. März 1989

3 mars 1989

6. Wolfgang Amadeus Mozart

Die Hochzeit des Figaro

(ital.)

Le nozze di Figaro (en italien)

Première: 14. April 1989

14 avril 1989

Abonnementskonzerte / Concerts d'abonnement 1988/89 Kongresshaus Biel / Palais des Congrès Bienne

- | | |
|---|---|
| 1. Mittwoch/Mercredi
21. September 1988
21 septembre 1988 | Dir.: Roderick Brydon
Sol.: Preisträger/Lauréats CIEM
1988
Haydn – etc. |
| 2. Mittwoch/Mercredi
19. Oktober 1988
19 octobre 1988 | Dir.: Grzegorz Nowak
Sol.: Cristina Ortiz, Klavier/Piano
Mozart – Moniuszko – Tschaikowsky |
| 3. Mittwoch/Mercredi
23. November 1988
23 novembre 1988 | Dir.: Jean-Bernard Pommier
Sol.: Jean-Bernard Pommier,
Klavier/Piano
Beethoven |
| 4. Mittwoch/Mercredi
14. Dezember 1988
14 décembre 1988 | Dir.: Grzegorz Nowak
Sol.: Staffan Scheya, Klavier/Piano
Bartók – Mozart – Dvořák |
| 5. Mittwoch/Mercredi
18. Januar 1989
18 janvier 1989 | Dir.: Marc Tardue
Sol.: Sirry Ella Magnus,
Mezzo-Sopran/Mezzo-soprano
Wagner – Bruckner
Wiederholung am 19. Januar 1989 in
Grenoble/Reprise le 19 janvier 1989 à
Grenoble |
| 6. Mittwoch/Mercredi
22. Februar 1989
22 février 1989 | Dir.: Nicolas Rauss
Sol.: Leonid Gorokov, Violoncello
Stravinsky – Shostakovitsch – Mar-
tinu |
| 7. Mittwoch/Mercredi
15. März 1989
15 mars 1989 | Dir.: Grzegorz Nowak
Sol.: Piotr Milewski, Violine/Violon
Baer – Wieniawski – Beethoven |
| 8. Mittwoch/Mercredi
19. April 1989
19 avril 1989 | Dir.: Grzegorz Nowak
Sol.: Wladislaw Klosiewicz,
Cembalo/Clavecin
Bach – Poulenc – Hindemith |
| 9. Mittwoch/Mercredi
17. Mai 1989
17 mai 1989 | Dir.: Roberto Benzi
Sol.: Henri Revelli, Violine/Violon
Mendelssohn – Beethoven –
Schubert |
| 10. Mittwoch/Mercredi
14. Juni 1989
14 juin 1989 | Dir.: Grzegorz Nowak
Sol.: Kristian Zimerman,
Klavier/Piano
Beethoven – Brahms |

Änderungen vorbehalten! Changements réservés!